Novella Russian
Classic stories in simple Russian

ADAPTED TEXT

Пи́ковая да́ма

Часть 2

Алекса́ндр Пу́шкин

An adapted retelling for learners, with stress marks. The English on the right is a guide, not a word-for-word translation.

Watch the video and get the free PDFs: novellalanguages.com/russian/pikovaya-dama

СЛОВА́ · WORDS

похоро́ны	funeral
гроб	coffin
це́рковь	church
подми́гивать	to wink
упа́сть	to fall
привиде́ние	ghost
тро́йка	the three (card)
семёрка	the seven (card)
туз	ace
прости́ть	to forgive
пи́ковая да́ма	queen of spades
поста́вить	to stake (on a card)
жени́ться	to marry (of a man)
сойти́ с ума́	to go mad
больни́ца	hospital

ТЕКСТ · STORY

«Пи́ковая да́ма означа́ет та́йную недоброжела́тельность». Из ста́рой гада́тельной кни́ги.	“The queen of spades signifies secret ill will.” From an old fortune-telling book.
В пе́рвой ча́сти Ге́рманн узна́л о трёх ка́ртах. Но́чью он пришёл к графи́не с пистоле́том — и она́ умерла́ от стра́ха.	In part one Hermann heard about the three cards. At night he came to the countess with a pistol — and she died of fright.
А Ли́за в э́то вре́мя сиди́т в свое́й ко́мнате, ещё в ба́льном пла́тье. Она́ ду́мает о ба́ле.	Meanwhile Liza is sitting in her room, still in her ball dress. She is thinking about the ball.
На ба́ле она́ танцева́ла мазу́рку с То́мским. Он шути́л про её любо́вь к инжене́рам.	At the ball she danced the mazurka with Tomsky. He joked about her fondness for engineers.
— Отку́да вы всё э́то зна́ете?	“How do you know all this?”

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

— Я зна́ю одного́ челове́ка. Его́ зову́т Ге́рманн. У него́ про́филь Наполео́на, а душа́ Мефисто́феля!	“I know a certain man. His name is Hermann. He has the profile of Napoleon and the soul of Mephistopheles!”
— Я ду́маю, на его́ со́вести по кра́йней ме́ре три злоде́йства. Как вы побледне́ли!	“I think he has at least three crimes on his conscience. How pale you have gone!”
Вдруг дверь открыва́ется. Вхо́дит Ге́рманн. Ли́за дрожи́т.	Suddenly the door opens. Hermann comes in. Liza trembles.
— Где же вы бы́ли?	“Where have you been?”
— В спа́льне у ста́рой графи́ни. Графи́ня умерла́. И, ка́жется, я причи́на её сме́рти.	“In the old countess’s bedroom. The countess is dead. And it seems that I am the cause of her death.”
Ге́рманн всё расска́зывает. Ли́за слу́шает с у́жасом. Зна́чит, все э́ти пи́сьма — не любо́вь! Ему́ нужны́ бы́ли то́лько де́ньги.	Hermann tells her everything. Liza listens in horror. So all those letters were not love! All he wanted was money.
Ли́за го́рько пла́чет. А Ге́рманн молчи́т. Ему́ не жаль стару́ху. Ему́ жаль то́лько та́йну.	Liza weeps bitterly. And Hermann is silent. He is not sorry for the old woman. He is only sorry about the secret.
— Вы чудо́вище!	“You are a monster!”
— Я не хоте́л её сме́рти. Мой пистоле́т не заря́жен.	“I didn’t want her to die. My pistol isn’t loaded.”
Наступа́ет у́тро. Ге́рманн сиди́т на окне́, скрести́в ру́ки, и хму́рится. Он о́чень похо́ж на портре́т Наполео́на.	Morning comes. Hermann sits on the window sill with his arms folded, frowning. He looks very like a portrait of Napoleon.
Ли́за даёт ему́ ключ от та́йной ле́стницы. Ге́рманн целу́ет её го́лову и ухо́дит.	Liza gives him the key to the secret staircase. Hermann kisses her bowed head and leaves.
Он сно́ва прохо́дит че́рез спа́льню. Мёртвая графи́ня сиди́т в кре́сле. Её лицо́ споко́йно.	He passes through the bedroom again. The dead countess is sitting in the armchair. Her face is calm.
По э́той ле́стнице, мо́жет быть, шестьдеся́т лет наза́д к ней ходи́л молодо́й любо́вник… А сего́дня её се́рдце переста́ло би́ться.	Perhaps sixty years ago a young lover climbed this staircase to her… And tonight her heart stopped beating.
Три дня спустя́ Ге́рманн идёт на похоро́ны графи́ни. Он ве́рит в приме́ты. Он хо́чет попроси́ть у неё проще́ния.	Three days later Hermann goes to the countess’s funeral. He is superstitious. He wants to ask her forgiveness.
Графи́ня лежи́т в гробу́ в бе́лом атла́сном пла́тье и кружевно́м чепце́. Никто́ не пла́чет: она́ была́ так стара́!	The countess lies in the coffin in a white satin dress and a lace cap. Nobody cries: she was so old!

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Ге́рманн подхо́дит к гро́бу и кла́няется до земли́. Пото́м он поднима́ется на ступе́ни и наклоня́ется над мёртвой.	Hermann goes up to the coffin and bows down to the ground. Then he climbs the steps and bends over the dead woman.
И вдруг ему́ ка́жется, что мёртвая насме́шливо смо́трит на него́ и подми́гивает одни́м гла́зом!	And suddenly it seems to him that the dead woman looks at him mockingly and winks with one eye!
Ге́рманн отступа́ет наза́д и па́дает на спи́ну. В то же вре́мя Ли́зу без чувств выно́сят из це́ркви.	Hermann steps back and falls flat on his back. At the same moment Liza, in a faint, is carried out of the church.
Ве́чером Ге́рманн мно́го пьёт в тракти́ре. До́ма он сра́зу засыпа́ет.	In the evening Hermann drinks a lot in a tavern. At home he falls asleep at once.
Он просыпа́ется но́чью. Луна́ све́тит в ко́мнату. Без че́тверти три.	He wakes up in the night. The moon is shining into the room. It is a quarter to three.
Кто́-то смо́трит в окно́. Пото́м открыва́ется дверь. Вхо́дит же́нщина в бе́лом пла́тье… Э́то граби́ня!	Someone looks in at the window. Then the door opens. A woman in a white dress comes in… It is the countess!
— Я пришла́ к тебе́ про́тив свое́й во́ли. Но мне веле́но испо́лнить твою́ про́сьбу.	“I have come to you against my will. But I have been ordered to grant your request.”
— Тро́йка, семёрка и туз вы́играют тебе́ подря́д. Но ставь то́лько одну́ ка́рту в день. И по́сле никогда́ не игра́й.	“The three, the seven and the ace will win for you in a row. But stake only one card a day. And never play again afterwards.”
— Я прощу́ тебе́ мою́ смерть, е́сли ты же́нишься на мое́й воспи́таннице, Лизаве́те Ива́новне.	“I will forgive you my death if you marry my ward, Lizaveta Ivanovna.”
Привиде́ние ти́хо ухо́дит, ша́ркая ту́флями. Хло́пает дверь.	The ghost quietly leaves, shuffling in its slippers. A door bangs.
Ге́рманн зажига́ет свечу́ и запи́сывает всё, что ви́дел.	Hermann lights a candle and writes down everything he saw.
Тро́йка, семёрка, туз — тепе́рь Ге́рманн ду́мает то́лько о них. Ви́дит стро́йную де́вушку и говори́т: «Настоя́щая тро́йка черво́нная!»	The three, the seven, the ace: now Hermann thinks only about them. He sees a slender girl and says: “A real three of hearts!”
В Петербу́рг приезжа́ет Чекали́нский, бога́тый игро́к из Москвы́. Нару́мов привози́т к нему́ Ге́рманна.	Chekalinsky, a rich gambler from Moscow, comes to St Petersburg. Narumov brings Hermann to him.
— Позво́льте поста́вить ка́рту.	“Allow me to stake a card.”
— Ско́лько-с? Извини́те, я не разгляжу́.	“How much, sir? Forgive me, I can’t make it out.”
— Со́рок семь ты́сяч.	“Forty-seven thousand.”

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Все смо́трят на Ге́рманна. Нару́мов ду́мает, что он сошёл с ума́.	Everyone looks at Hermann. Narumov thinks he has gone mad.
Ге́рманн кладёт де́ньги на ка́рту. Чекали́нский ме́чет: напра́во — девя́тка, нале́во — тро́йка.	Hermann puts the money on his card. Chekalinsky deals: to the right a nine, to the left a three.
— Вы́играла!	“It’s won!”
Ге́рманн берёт де́ньги, выпива́ет стака́н лимона́да и ухо́дит домо́й.	Hermann takes the money, drinks a glass of lemonade and goes home.
На друго́й день он ста́вит все де́ньги: девяно́сто четы́ре ты́сячи. Напра́во — вале́т, нале́во — семёрка.	The next day he stakes all the money: ninety-four thousand. To the right a jack, to the left a seven.
Ге́рманн открыва́ет свою́ ка́рту. Семёрка! Все а́хают. Чекали́нский пла́тит.	Hermann turns over his card. A seven! Everyone gasps. Chekalinsky pays.
На тре́тий ве́чер все ждут Ге́рманна. Генера́лы броса́ют вист. Все стоя́т вокру́г стола́. Э́то как дуэ́ль.	On the third evening everyone is waiting for Hermann. The generals abandon their whist. Everyone stands round the table. It is like a duel.
Чекали́нский бле́дный, но улыба́ется. Его́ ру́ки дрожа́т. Напра́во ложи́тся да́ма, нале́во — туз.	Chekalinsky is pale, but he smiles. His hands are shaking. To the right falls a queen, to the left an ace.
— Туз вы́играл!	“The ace has won!”
— Ва́ша да́ма уби́та.	“Your queen has lost.”
Ге́рманн смо́трит на свою́ ка́рту. Вме́сто туза́ у него́ — пи́ковая да́ма!	Hermann looks at his card. Instead of the ace he has the queen of spades!
И ему́ ка́жется, что пи́ковая да́ма прищу́ривается и усмеха́ется. Она́ похо́жа на графи́ню!	And it seems to him that the queen of spades narrows her eye and smirks. She looks like the countess!
— Стару́ха!	“The old woman!”
Чекали́нский забира́ет де́ньги. Ге́рманн стои́т неподви́жно. А игра́ идёт да́льше.	Chekalinsky takes the money. Hermann stands motionless. And the game goes on.
Ге́рманн сошёл с ума́. Он сиди́т в Обу́ховской больни́це, в семна́дцатом но́мере, и ни на что не отвеча́ет.	Hermann has gone mad. He sits in the Obukhov Hospital, in room number seventeen, and answers nothing.
— Тро́йка, семёрка, туз! Тро́йка, семёрка, да́ма!	“Three, seven, ace! Three, seven, queen!”

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.

Ли́за вы́шла за́муж за ми́лого молодо́го челове́ка. У неё то́же живёт бе́дная ро́дственница. А То́мский же́нится на княжне́ Поли́не.	Liza has married a very pleasant young man. A poor relative now lives with her too. And Tomsky is marrying Princess Polina.
Коне́ц. Три ка́рты, одна́ та́йна — и пи́ковая да́ма.	The end. Three cards, one secret — and the queen of spades.

© 2026 Novella Languages · Adapted texts and translations are free for personal and classroom use.